

使用泳池上游泳課申請表格

(重要事項: 請各校校長在填申請表格前先詳閱教育司署學校通告第十七號)

學校: (英文) _____ (中文) _____
 (請用大楷)

地址: _____ 電話: _____

申請泳池: (請在適當之格內用✓表示)

授課池

其它池

	一號	二號	三號
摩士公園泳池			
李鄭屋泳池			
官塘泳池			

	半個大池	半個小童池
九龍仔泳池		
維多利亞公園泳池		
摩里臣山泳池		

選擇日期及時間: -

日期: 由 _____ 至 _____

時間 \ 星期	一	二	三	四	五	六
上午						
下午						

每次一小時之學生人數: _____
 在泳池內負責教師: _____

姓名	性別	教師資格 <small>(註冊教師(或)准用教師)</small>	拯溺資格
1 _____	_____	_____	_____
2 _____	_____	_____	_____
3 _____	_____	_____	_____

* 負責授泳之教師如無皇家救生會頒發之銅章時, 該校使用泳池授泳之申請將不被接納。

附有上游泳課之時間表: * 是 / 否 校長簽署: _____
 日期: _____

注意: 該表格應在一九七三年三月九日前填妥寄回: -
 九龍彌敦道九龍政府合署八樓教育司署九龍分署體育高級教育官收。

Ref. : E.D. 10/52/71

APPLICATION FORM
for Use of Swimming Pool for Regular Swimming Lessons

(IMPORTANT :- Heads of Schools are asked to read through carefully GENERAL SCHOOLS CIRCULAR NO. 17 before filling this form.)

(BLOCK CAPITALS PLEASE)

SCHOOL : (in English) _____ (in Chinese) _____

ADDRESS: _____ Tel.No. _____

Pool Applied for (Please put 1/ in appropriate box) : -

TEACHING POOL

OTHER POOLS

	No.1	No.2	No.3
Morse Park Pool			
Li Cheng Uk Pool			
Kwun Tong Pool			

	Half of the Main Pool	Half of the Children's Pool
Kowloon Tsai Pool	/ / / / /	
Victoria Park Pool		
Morrison Hill Pool		

Dates & Times Required : -

Dates : - from _____ to _____

Time \ Day	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	Sunday
A.M.							
P.M.							

Number of Pupils for Each Session of 1 hour : _____

Teacher-in-charge at the Pool :

	<u>Name</u>	<u>Sex</u>	<u>Teaching Qualifications</u> (Reg. Teacher/Per. Teacher)	<u>Life-Saving Qualifications</u>
1.	_____	_____	_____	_____
2.	_____	_____	_____	_____
3.	_____	_____	_____	_____

* Application for teaching time in swimming pools will NOT be granted to any school unless the teacher-in-charge of swimming has a Bronze Medallion.

A proposed Time-Table for Swimming Lessons is enclosed : - *Yes/No

Principal's Signature _____

Date : _____

N.B. This form should be completed and returned NOT LATER THAN 9th March, 1973 to : - Hon. Director of Education, (Attn. : Senior Education Officer (Physical Education)), Education Department, Kowloon Sub-Office, Kowloon Government Offices, 7th Floor, Nathan Road, KOWLOON.

香港教育司署學校通告第十七號

(一) 關於「申請使用政府游泳池辦法」
由一九七三年起，政府游泳池開放時間，以後學校申請租用政府游泳池開放時間，採取分段辦法，須依照新開放時間。

(甲) 各校租用政府游泳池舉行水運會時間如下：

- (一) 維多利亞公園游泳池 (港島) 由上午七時至十一時
- (二) 摩里臣山游泳池 (港島) 可要求延至正午十二時
- (三) 摩士公園游泳池 (九龍) 由正午十二時至下午
- (四) 官塘游泳池 (九龍) 五時
- (五) 李鄭屋游泳池 (九龍) 由上午八時至正午十二時
- (六) 九龍仔游泳池 (九龍) 由上午八時至正午十二時

附註

1. 為使香港區市民在任何時間內皆有一泳池可用，故維多利亞公園游泳池及摩里臣山游泳池不能同時租用。水運會用。為黃大仙區及九龍仔區市民使用泳池起見，摩士公園游泳池及九龍仔游泳池不能同時租作水運會用。

(乙) 使用泳池上游泳課時間如下：

- (一) 維多利亞公園游泳池 (港島) 由上午七時至十一時
- (二) 摩里臣山游泳池 (港島) 由正午十二時至下午五時
- (三) 摩士公園游泳池 (九龍) 授泳池
- (四) 官塘游泳池 (九龍) 由上午七時至下午
- (五) 李鄭屋游泳池 (九龍) 五時
- (六) 九龍仔游泳池 (九龍) 由上午八時至正午十二時

各枝擬使用政府游泳池舉行水運會或作教授游泳用者，應即提出申請，並請各校遵照下列條例申請使用。

(二) 租用泳池舉行水運會(公眾假期及星期日除外)

(甲) 如市政事務署對下列游泳池另有別用，得暫停租

(甲) 摩士公園游泳池、官塘游泳池及李鄭屋游泳池

Date : 22nd February, 1973.

GENERAL SCHOOLS CIRCULAR NO. 17/73Applications for Use of Government Swimming Pools

Commencing in 1973 the Urban Council has approved the opening of swimming pools on a session basis and school bookings must therefore be made in accordance with the new opening and closing times of Government swimming pools.

(A) For Exclusive Use booking times are as follows :-

(1) Victoria Park Pool	Hong Kong	} 7.00 a.m. to 11.00 a.m. (up to 12 noon on request) and 12 noon to 5.00 p.m.
(2) Morrison Hill Pool	Hong Kong	
(3) Morse Park Pool	Kowloon	
(4) Kwun Tong Pool	Kowloon	
(5) Li Cheng Uk Pool	Kowloon	
(6) Kowloon Tsai Pool	Kowloon	

Note (I) To ensure that one pool on Hong Kong Island is kept open to the general public at all times the closure of Victoria Park Pool and Morrison Hill Pool for exclusive use will never be made at the same time.

Note (II) To ensure that the public are catered for in the Wong Tai Sin and Kowloon Tsai areas the closure of the main pool at Morse Park Pool and Kowloon Tsai Pool for exclusive use will never be made at the same time.

(B) For Regular Swimming Lessons booking times are as follows :-

(1) Victoria Park Pool	Hong Kong	7.00 a.m. - 11.00 a.m. & 12 noon - 5.00 p.m.	
(2) Morrison Hill Pool	Hong Kong	7.00 a.m. - 11.00 a.m. & 12 noon - 5.00 p.m.	
(3) Morse Park Pool	Kowloon) Teaching Pools 7 a.m.-5 p.m.	
(4) Kwun Tong Pool	Kowloon		
(5) Li Cheng Uk Pool	Kowloon		
(6) Kowloon Tsai Pool	Kowloon		8.00 a.m. - 12 noon only

Applications should now be made for the use of Government swimming pools for School Swimming Competitions OR for regular swimming lessons. Schools are asked to co-operate by complying with the following conditions when making application to use these pools.

學校可於星期一至星期六每日上午七時至下午一時
可要求延至正午十二時或由正午十二時至下午五時
時租用此池。

(乙) 九龍仔泳池
此池只能由上午八時至正午十二時供與各學校租
用。租用者不能要求延長租用時間。
請閱第一頁有關摩士公園泳池及九龍仔泳池之附
註(2)。

(丙) 維多利亞公園泳池
學校可於星期一至星期六每日上午七時至十一時
可要求延至正午十二時或由正午十二時至下午
五時租用此池。

(丁) 摩里臣山泳池
學校可於星期一至星期六每日上午七時至十一時
可要求延至正午十二時或由正午十二時至下午五時租
用此池。

(戊) 請閱第一頁有關維多利亞公園泳池及摩里臣山泳
池之附註(2)。
過去曾獲租用者投訴關於泳池不清潔情況，使市政
事務署現已實行才交予租用使用。
在清場及清潔後才交予租用使用。
市政事務署特：後才交予租用使用。

(1) 清除泳池及其周圍之污物
(2) 放置浮泡線，偷步繩，裁判台，勝利台，枱椅
(3) 清安裝播音系統。枱椅及其他設備然後開放泳池
以供公眾使用。

上述第(2)及第(3)項之費用，是故該額
外三十分鐘之租費，由租用者自便。
例如水運會本池所須租用之時間，故租用者必須租
用三十分鐘。

2. Hire of Pools for Exclusive Use to Hold School Swimming Competitions (Public Holidays and Sundays excluded)

- (a) The Main Pool at Morse Park, Kwun Tong and Li Cheng Uk Swimming Pool complexes may be booked for either the morning or afternoon sessions which are from 7 a.m. to 11.00 a.m. (up to 12 noon on request) or from 12 noon to 5.00 p.m. on week-days and on Saturdays subject to the availability of the pool.
- (b) Kowloon Tsai Swimming Pool. Exclusive bookings for this pool will ONLY be accepted for the morning session between 8.00 a.m. to 12 noon. This pool must be cleared by 12 noon and no extension of time can be granted.
(See Note (II) on page 1 re Morse Park Pool and Kowloon Tsai Pool)
- (c) Victoria Park Swimming Pool may be booked for either the morning or afternoon sessions which are from 7 a.m. to 11.00 a.m. (up to 12 noon on request) or from 12 noon to 5.00 p.m. on week-days and on Saturdays subject to the availability of the pool.
- (d) Morrison Hill Swimming Pool may be booked for either the morning or afternoon sessions which are from 7 a.m. to 11.00 a.m. (up to 12 noon on request) or from 12 noon to 5.00 p.m. on week-days and on Saturdays subject to the availability of the pool.
(See Note (I) on page 1 re Victoria Park Pool and Morrison Hill Pool)
- (e) Complaints have been received in the past that pools have been handed over to exclusive hirers in a dirty condition. The Urban Services Department have now instituted a system of sessions whereby pools are cleared of swimmers and cleaned prior to being handed over to the hirer. The Urban Services Department pool staff will :-
- (a) remove all visible dirt from the water and pool surroundings.
 - (b) lay out the lane dividers, false start ropes, judge and victory stands, furniture and set up the public address system.
 - (c) clear up the pool and remove all furniture and equipment before re-opening the pool to the public.

It is expected that (b) and (c) above can be done in half an hour and an extra 30 minutes charge to cover the period of preparation and clearing up will be made to the hirer. Therefore school galas taking, for example, 3 hours to complete will necessitate a pool booking of 3½ hours being made to cover the preparation and clearing up of the pool.

- (f) The charges for hire of the pools are as follows :-

October to March	- \$10.00 per hour, with a minimum charge of \$20.00
April & September	- \$15.00 per hour, with a minimum charge of \$30.00
May to August	- \$50.00 per hour, with a minimum charge of \$100.00

.../(g)

(己) 租用泳池繳費如下：
 十月至三月：每小時十元，最低限度須繳費二十元。
 四月及九月：每小時十五元，最低限度須繳費卅元。
 五月至八月：每小時十五元，最低限度須繳費一百元。

(庚) 租用泳池內之播音系統收費如下：

(辛) 開始之一小時十五元，以後每一小時五元（不足一小時者亦作一小時論）

如學校容許外僑進入泳池，則須向警務處長領取

(壬) 公共娛樂証。如有任何職工索取賞金者，請即向體育高級教育官

報告。

(三) 使用泳池上游泳課

(A) 摩士公園、李鄭屋及官塘游泳池

(1) 上述泳池每池有授課池三個可供使用，每一授課池皆長六十呎，闊四十呎。一號池由二呎九吋至三呎六吋深，二號及三號池則為二呎三吋至三呎深。學校申請時請註明所需用授課池之號數。

(2) 學校可於星期一至星期六每日上午七時至下午五時使用此等授課池，但每次不得超過一小時。除在特殊情形下而又經市政事務署特別安排，方能在星期日使用授課池，但請儘量避免在星期日或公眾假期或暑假期間使用。

(3) 市政事務署將不派救生員在授課池當值。教師對上課學童之秩序行為及安全須負責，並須切實遵守所編配之時間。在任何教授游泳時間內，每一位教師所負責之學生人數不得超過四十名。若超過此數則應另加教師負責。所有負責教授游泳之教師必須持有皇家救生會所頒發之銅章。

(B) 九龍仔泳池（不包括星期日及公眾假期及一九七三年七月十日至九月四日之一段時間）

- (g) The charges for use of the Public Address System at the Pools are as follows :-

\$15.00 for the first hour; and
\$ 5.00 for each subsequent hour or parts thereof.

- (h) Schools hiring the pool will be required to sign an agreement with the Chairman, Urban Council. If the School wishes to admit members of the public into the pool, a Public Entertainment Permit from the Commissioner of Police must be obtained.
- (i) No gratuity of any kind is to be given to Urban Services Department staff at the Swimming Pools. Any request for payment of money by a member of the Swimming Pool staff is to be reported at once to Senior Education Officer (Physical Education).

3. Use of Pools for Regular Swimming Lessons

- (a) Morse Park, Li Cheng Uk and Kwun Tong Swimming Pools

- (i) There are three teaching Pools (each 60 feet by 40 feet) in these complexes available for booking. Teaching Pool No. 1 is 2' 9" to 3' 6" deep; and No. 2 and No. 3 are 2' 3" to 3' 0" deep. Schools are asked to state clearly in their application which of these 3 teaching pools they wish to use.
- (ii) Schools may use these three pools at any time, between 7.00 a.m. and 5.00 p.m. both morning and afternoon, for periods of one hour each during weekdays and on Saturdays. On Sundays by special arrangement with Urban Services Department and only in exceptional circumstances a teaching pool could be made available to a school group but for preference schools should not plan to use teaching pools on Sundays, Public Holidays or during the Summer Vacation.
- (iii) No life guards will be provided by the Urban Services Department at these teaching pools. Teachers will be responsible for the conduct and safety of pupils under instruction and for complying with time limits of allocated periods. No teacher must be in charge of more than forty pupils at any time whilst giving swimming instruction. School groups of more than forty must be accompanied by extra teachers. All teachers accompanying groups must possess a life-saving qualification (Bronze Medallion).

- (b) Kowloon Tsai Swimming Pool (Excluding Sundays and Public Holidays and period 16th July - 4th September 1973)

- (i) The children's pool at Kowloon Tsai will be roped off and reserved for teaching purposes from 8.00 a.m. to 12.00 noon on weekdays and Saturdays provided these pools have not been allocated for other uses.
- (ii) Only a maximum of two groups of learners will be allowed in the children's pool at any one time. The size of each group must not exceed 60 learners.
- (iii) Schools should state clearly in their application which pool they wish to apply for. No school bookings will be accepted for this pool between 16th July and 4th September 1973.

租用泳池舉行水運會申請表格

學校: _____ 電話: _____

地址: _____

申請泳池: _____

(在格內用√表示)

香港區

維多利亞公園泳池	
摩里臣山泳池	

九龍區

摩士公園泳池	
李鄭屋泳池	
官塘泳池	
九龍仔泳池	

選擇日期及時間

	第一選擇	第二選擇	第三選擇
日期			
時間			

* 租用泳池時請留意政府游泳^池分段開放時間。

校長簽署: _____

日期: _____

注意: 該表格應在一九七三年三月九日前填妥寄回: 九龍彌敦道九龍政府合署八樓教育司署, 九龍分署體育高級教育官收。

Ref. : E.D. 10/52/71

APPLICATION FORM
for Exclusive Use of Swimming Pools
for Schools Swimming Competitions

(BLOCK CAPITALS PLEASE)

SCHOOL : _____ TEL.NO. _____

ADDRESS: _____

POOL APPLIED FOR : -

(Please put 1/ in box)

HONG KONG

KOWLOON

Victoria Park Pool		Morse Park Pool	
		Li Cheng Uk Pool	
Morrison Hill Pool		Kwun Tong Pool	
		Kowloon Tsai Pool	

DATES & TIMES REQUIRED : -

	1st Choice	2nd Choice	3rd Choice
Dates			
Times			

*Note carefully the session times during which pools are available for exclusive bookings.

Principal's signature _____

Date _____

N.B. This form should be completed and returned NOT LATER THAN 9th March, 1973
to : - Hon. Director of Education,
(Attn. : Senior Education Officer (Physical Education)),
Education Department, Kowloon Sub-Office,
Kowloon Government Offices,
7th Floor, Nathan Road,
KOWLOON.

- (1) 小童池將用繩間開一半留為授課用。使用時間由星期一至星期六，每日由上午八時至十二時。(如該泳池被租為水運會或其它用途時，則請暫停使用小童池授課)
- (2) 在同一時間內，小童池只容納兩組學生習泳，每組人數不得超過六十名。
- (3) 學校申課時，請清楚註明泳池之種類，申請在一九七三年七月十六日至九月四日期間使用該泳池者，將不受理。

(C) 維多利亞公園泳池 (不包括星期日及公眾假期及一九七三年七月十六日至九月四日之一段時間內)。

- (1) 在大池及小童池將用繩間開一半留為授課用。使用時間每日由上午七時至十一時及由正午十二時至下午五時，星期六由上午七時至十一時。(如該泳池被租為水運會或其它用途時，則暫停使用。)
- (2) 在同一時間內，大池只容兩組學生習泳，而小童池則只容一組，每組人數不得超過六十名。
- (3) 學校申課時，請清楚註明泳池之種類。

(D) 摩里臣山泳池 (不包括星期日及公眾假期及一九七三年七月十六日至九月四日之一段時間內)。

- (1) 在大池及小童池將用繩間開一半留為授課用。使用時間每日由上午七時至十一時及由正午十二時至下午五時，星期六由上午七時至十一時。(如該泳池被租為水運會或其它用途，則暫停使用。)
- (2) 在同一時間內，大池只容納兩組學生習泳，而小童池則只容納一組，每組人數不得超過六十名。
- (3) 學校申課時，請清楚註明泳池之種類。

(E) 學生十四歲以下者入場收費每人五仙，十四歲以上但不超過十八歲者，每人一角。校方應注意不可向學生另收游泳費用，否則不能享受此減費優待。

(F) 教師對上課學童之秩序行為及安全須負全責，並須切實遵守所編配之時限，在任何教授游泳時間內，每一位教師所負責之學生人數不得超過四十人。

(G) 所有負責教授游泳之教師，必須持有皇家救生會所頒發之銅章。

(c) Victoria Park Swimming Pool (Excluding Sundays and Public Holidays and period 16th July - 4th September, 1973)

- (i) Half of the main pool and the children's pool at Victoria Park will be reserved for teaching purposes from 7.00 a.m. to 11.00 a.m. and from 12 noon to 5.00 p.m. on weekdays and from 7.00 a.m. to 11.00 a.m. on Saturdays provided these pools have not been allocated for other uses.
- (ii) Only a maximum of two groups of learners will be allowed in the main pool at any one time and only one group in the children's pool. The size of each group must not exceed 60 learners.
- (iii) Schools should state clearly in their application which pool they wish to apply for.

(d) Morrison Hill Swimming Pool (Excluding Sundays and Public Holidays and period 16th July - 4th September, 1973)

- (i) Half of the main pool and the children's pool at Morrison Hill will be roped off and reserved for teaching purposes from 7.00 a.m. to 11.00 a.m. and from 12 noon to 5.00 p.m. on weekdays and from 7.00 a.m. to 11.00 a.m. on Saturdays provided these pools have not been allocated for other uses.
- (ii) Only a maximum of two groups of learners will be allowed in the main pool at any one time and only one group in the children's pool. The size of each group must not exceed 60 learners.
- (iii) Schools should state clearly in their application which pool they wish to apply for.

(e) A special low-rate entrance fee of 5 cents each for pupils under 14 years of age and 10 cents each for pupils aged 14 years and over but under 18 years will be charged. Schools are reminded that such a concession cannot be granted to a school if swimming instruction fees are charged.

(f) Teachers will be responsible for the conduct and safety of pupils under instruction and for complying with time limits of allocated periods. No teacher must be in charge of more than forty pupils at any time whilst giving swimming instruction.

(g) All teachers accompanying groups must possess a life-saving qualification (Bronze Medallion).

(h) Except for the teaching pools members of the public will normally be using the pools at the same time. A distinguishing mark for pupils, i.e. coloured caps, bands, or small coloured vests etc. should be provided so that pupils can be easily identified when using a pool on a non-exclusive basis.

(i) The 'pair' or 'buddy' system must be adopted in the water; the swimming group being divided into pairs, each child can contribute to looking after his partner throughout the lesson. The teacher should make a careful check on numbers when pupils enter and come out of the water.

(H) 除授課池外，其它泳池將有其他人仕同時使用，所以應配戴明顯之標誌如顏色泳帽或顏色背心等，以便能與其他泳客有所識別。

(I) 在泳池授課時應採用雙入制，即二人一組時，每人互相照顧。教師應在學生進入及離開泳池時，小心互點清人數。

(J) 市政局為優待學校，特別減收入場費，故學校應負責督促學生準時離開泳池而發生意外，定時校外，因學生未能依時離開泳池而發生意外，校方應負全責。

(K) 學校應通知學生不得攜帶食物或飲品進入泳池範圍內，但看台及食物部則不在限內。進入泳池範圍內，教師在授課時應避免用哨子，因在泳池鳴哨，而引引起誤會。

(L) 表示有緊急事情發生，如教師使用哨子，便會因而引起誤會。

(四) 使用泳池作訓練用途，如無別用，何分段時間內均可在大池或兩線作為訓練之用，請用書面直接向香港政府合署十三樓西翼，市政事務署康樂事務主任(游泳主任)申請。

(五) 過期申請及要更改原定時間，須以書面通知九龍政府合署八樓教育司署九龍分署體育高級教育官辦理。教育司署九龍分署體育高級教育官收。

(六) 申請期限：申請租用游泳池時請用附表。附表填妥後請於一九七三年三月九日前寄回九龍彌敦道九龍政府合署八樓教育司署九龍分署體育高級教育官收。

各校校長(幼稚園與特別班不在內)

一九七三年二月二十二日
教育司簡寧
鮑樂賢代

- (j) The special low-rate entrance fee for school group is granted by Urban Council and it is the responsibility of the school to see that children leave the pool complex completely when the school's allocated swimming period concludes. Should an accident occur in the pool to any pupil of a school group who has not left the pool complex at the expiration of the allocated swimming period the school may be held responsible.
- (k) Schools are asked to remind pupils that any food or drink must be consumed either in the restaurant area or in the public stands and not anywhere near the pool and surroundings.
- (l) Teachers should avoid using whistles when conducting swimming classes. Blowing a whistle can, in some pools, be the signal of an emergency in the water and confusion can result if teachers use a whistle in swimming lessons.

4. Use of Pools for Training Sessions

Booking for the exclusive use of lanes in the main pool at the three major district pool complexes (Morse Park, Li Cheng Uk and Kwun Tong) for training purpose may be allowed at any time of the day within sessions and on any day of the week at all pools provided that they have not been allocated for other uses. Applications must be made in writing direct to the Amenities Officer (Swimming), Urban Services Department, 12th Floor, Central Government Offices, West Wing, Hong Kong.

5. Late Applications and Requests for Changes in Times

Any late applications or requests for alterations in allocated times for the use of the pools for swimming lessons must be made in writing to Senior Education Officer (Physical Education), Education Department, Kowloon Sub-Office, Kowloon Government Offices, 7th Floor, Nathan Road, Kowloon. Applications concerning changes of dates for exclusive use for swimming competitions will not normally be granted.

6. Latest Date for Application

When making application for the use of a pool, please use the enclosed application forms. They should be completed and returned to the Director of Education (Attn. : Senior Education Officer (Physical Education)), Education Department, Kowloon Sub-Office, Kowloon Government Offices, 7th Floor, Nathan Road, Kowloon, NOT LATER THAN Friday, 9th March, 1973.

A.G. BROWN
for Director of Education.

To : Heads of All Schools and Colleges,
except Kindergartens and Special Classes.